

Projekt *יידיש לעבט* (*jidysz lebt*; pol. jidysz żyje) ma na celu próbę ocalenia kultury, a w tym przede wszystkim języka, Żydów aszkenazyjskich. Język, którym przed II wojną światową posługiwała się na całym świecie znakomita większość Żydów, apogeum swego rozwoju osiągnął na terenach ziem polskich. Tu bowiem wydał najznamienitszych twórców: pisarzy i poetów, których dorobek do dziś tłumaczony jest na wszystkie języki świata. Jidysz jako jedyny „język bez ziemi” miał przed wojną swoją reprezentację w PEN-Clubie a w roku 1978 został symbolicznie uhonorowany literacką Nagrodą Nobla dla Izaaka Baszewisa Singera – jednego z ostatnich wielkich pisarzy tworzących w tym języku.

Nierozerwalnie związany i wzajemnie przenikający się z kulturą i językiem polskim jest dziś w naszym kraju, niestety, zapomniany. Nieliczenie podejmowane próby jego rewitalizacji, choć spotykane ostatnio coraz częściej, jak dotychczas omijały Polskę, w której środowiska żydowskie coraz częściej skłaniają się w stronę języka hebrajskiego zapominając o całej jidyszowej spuściźnie i związanym z nią przeogromnym dorobku kulturowym.

Izaak Baszewis Singer, odbierając Nagrodę Nobla powiedział, że „jidysz nie umarł”. My idąc dalej tym tropem, twierdzimy, że „jidysz żyje”. Aby to udowodnić podjęliśmy, co dziś możemy już śmiało powiedzieć, udaną próbę stworzenia współczesnego słownika żydowsko-polskiego, który cały czas jest uzupełniany i rozbudowywany. Wiemy, że jego użytkownikami są m.in. środowiska akademickie, wśród których chcielibyśmy przełamać ostatnią barierę jaką jest strach przed ideą Wolnych Licencji i zaprosić ich przedstawicieli do aktywnego uczestnictwa w dalszym rozwoju słownika i całego projektu.

W jego ramach na polskim Wiktionary zwanym Wikisłownikiem tworzony jest wspomniany powyżej słownik języka jidysz. Aktu-

alnie znajduje się w nim ponad 7000 haseł, częstokroć posiadających więcej niż jedno znaczenie. Stanowi to około 10% ogólnej hasłowej zawartości całego Wikisłownika obejmującego również inne języki.

Obecnie wszystkie zamieszczone hasła zawierają romanizację YIVO, polską wymowę fonetyczną oraz zapis IPA. Prawie wszystkie rzeczowniki posiadają informacje o rodzaju oraz formę liczby mnogiej. Spora część haseł ma również podaną etymologię oraz wyrazy pochodne i synonimy. Niektóre hasła posiadają przykłady użycia słowa w zdaniu.

Docelowo planujemy uzupełnić słownik o brakujące przykłady oraz wszelkie możliwe odmiany. Na bieżąco dodawane są nowe hasła, a istniejące poszerzane są o brakujące elementy.

Jako autorzy, dokładamy wszelkich starań aby wszystkie znajdujące się w nim hasła były zgodne z językiem standardowym według norm ortograficznych i gramatyki opracowanej przez YIVO.

Obecnie nasz słownik jest największym nowoczesnym, powojennym słownikiem stworzonym w Polsce, lecz nadal wiele pozostaje do zrobienia... Jeśli czujesz się na siłach Ty również możesz nam w tym pomóc. O tym jak zacząć współredagować słownik przeczytaj na stronie:

<http://pl.wiktionary.org/wiki/Portal:Jidysz>

יידיש  
לעבט